



La retraduction du roman « *La danseuse du Gai-Moulin* »: choix traductif ou traduction erronée?

Traduire

Réécrire un texte afin de
l'adapter à un système littéraire,
une idéologie et une culture.

André Lefèvre 1992



Théories

Nord 1997 (La non-équivalence / non-adéquation)

Anthony Pym 1992 (Les compétences du traducteurs)

L'intention du traducteur est collective et déterminée par (Venu2013)

- L'usage linguistique
- Les canons littéraires
- Les traditions traductives
- Les institutions où la traduction a eu lieu.
- Tout organisme responsable de la circulation des livres



Objectif

L'objectif de cette étude est de vérifier si les éventuelles « erreurs » dans la transposition du roman de Georges Simenon en arabe *La danseuse du Gai-Moulin*, par deux traducteurs d'origines différentes et deux maisons d'éditions différentes, provient d'une incompréhension culturelle ou d'une volonté de gommer les valeurs d'une culture étrangère. Ce roman est traduit en arabe pour la première fois par le traducteur égyptien Abdelmonaam Jallal et publié par la maison d'édition *Dar Al-Hilal* en 1980 puis retraduit par Bessam Hajjar un traducteur libanais en 1993.

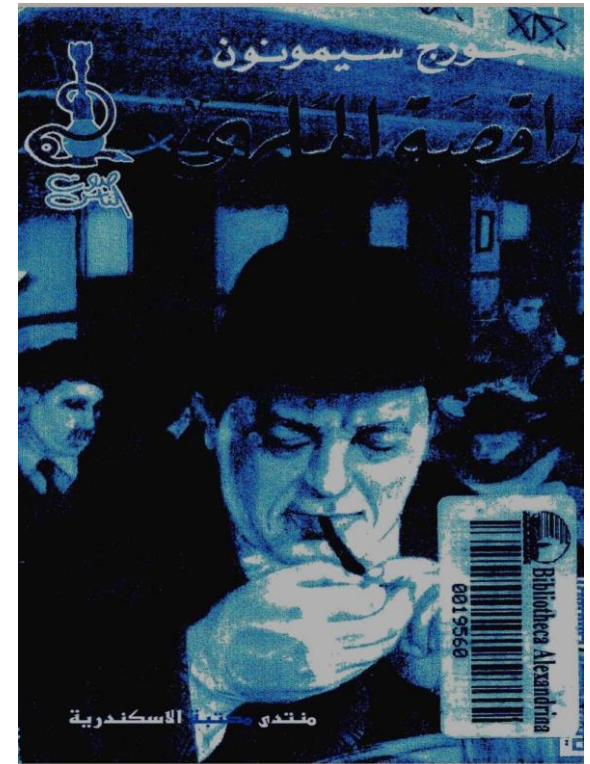
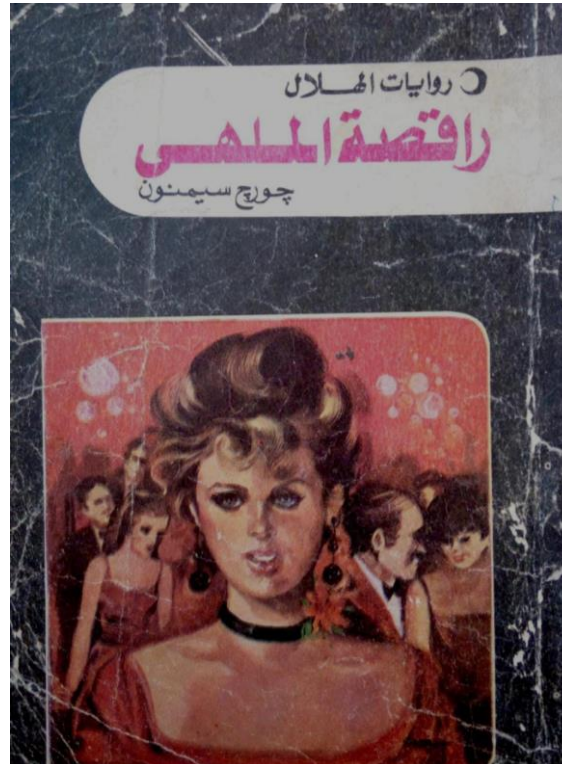
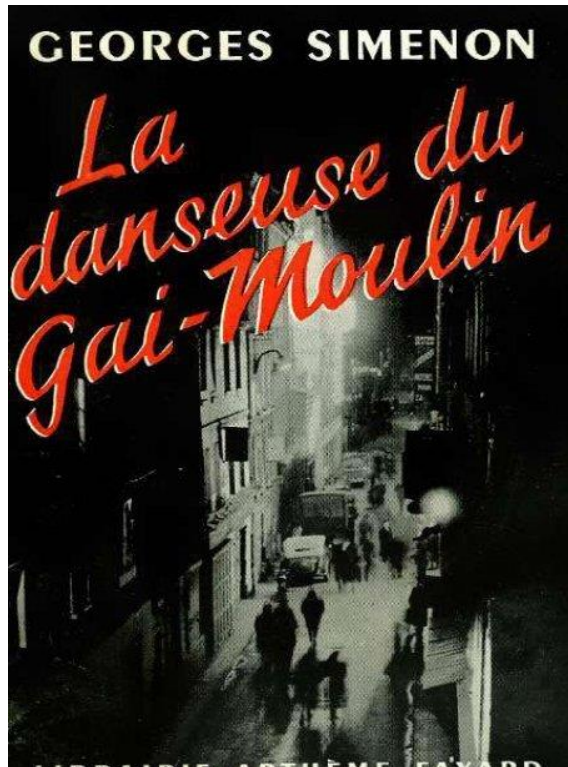
Il s'agit d'identifier une stratégie traductive à partir d'une analyse des choix traductifs des traits culturels présents dans le texte original.



Faryard 1931
(Georges Simenon)

Dar Al Hilal 1980
(Abdel Monaam Jalal)
Égypte

Sawt Al Nas 1992
(Bessam Hajjar)
Liban



Auteur



**Georges Simenon
(1903-1989)**

Bessam Hajjar

Après des études de philosophie à l'Université libanaise puis à la Sorbonne, il travaille comme journaliste jusqu'à sa mort en 2009. Féru de philosophie, traducteur hors-pair, Hajjar donne à lire au public arabe près de soixante œuvres d'auteurs français. Ses douze recueils de poèmes distinguent Bassam Hajjar parmi les plus grands poètes de langue arabe de la fin du XXe siècle. Poète de l'absence et du passage, sa poésie unique s'émancipe de ce que la poésie arabe contemporaine a offert de meilleur.

Traducteur 2



Retraduction

**Bessam Hajjar (1955-
2009)**

Auteur



**Georges Simenon
(1903-1989)**

Traducteur 1



Abdel Monaam Jallal

Traducteur 2



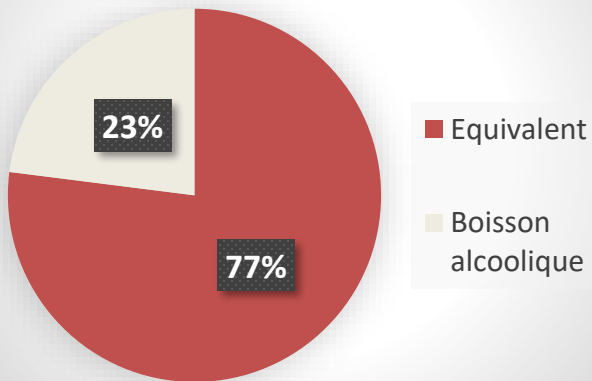
**Bessam Hajjar
(1955-2009)**

Texte original	1 ^e traduction	2 ^e traduction	Commentaire
Et Victor, s'accompagnant d'une œillade : — Adèle s'occupe de lui ! Il s'éloigna avec son plateau. La musique se tut un instant, pour reprendre sur un rythme de boston . (P.7)	و ابتعد حاملا الصينية في يده و سكنت الموسيقى لحظة لكي تعود من جديد في صخب اكثر Et il s'éloigna avec le plateau à la main, et la musique se tut un moment jusqu'à ce qu'elle revienne avec plus de bruit .	اديل تعنتي به و ابتعد حاملا صينيته. صمتت الموسيقى للحضات ثم صدحت موسيقى فالس خافته Et il s'en alla avec son plateau. La musique resta silencieuse pendant quelques instants, puis la valse légère retentit.	La retraduction a corrigé le sens,
Chabot portait un costume de confection, des chaussures qui avaient été deux fois ressemelées . (P.5)	.جدد نعله مرتين Il a renouvelé sa paire de chaussure	ينتعل حذاء سبق للاسكافي ان استبدله مرتين على الاقل Il porte des chaussures dont le cordonnier a déjà remplacé les semelles au moins deux fois.	La retraduction donne plus de précision sur la situation financière du personnage Chabot. La retraduction est plus proche au sens que la première traduction,
De la bière ? — Nous n'avons que la bière anglaise... Stout, pale-ale, scotch-ale ? ... p5	ليس لدينا غير جعة انجليزية Nous n'avons que la bière anglaise.	لا نقدم الا البيرة الانكليزية ستوت شقراء واسكتلندية. Nous ne servons que de la bière anglaise.	La retraduction offre plus de détails sur le type de bière qui a été servie par le serveur, la 1ère traduction donne moins d'informations au lecteur.
Elle était assise sur une banquette de velours grenat, en face d'une table supportant trois verres de porto .	فوق مقعد صغير كانت تجلس الحمراء امام منطدة من القطيفة عليها ثلاثة كؤوس من النبيذ	كانت تجلس على طاولة الى الرماني بالخمّل مجد مقعد ثلاث كؤوس من شراب وضعت عليها البورتو	La retraduction mentionne le nom « Porto » alors qu'elle a été traduite par vin dans la première traduction.

Texte original	Traduction de JALLAL	Retraduction de HAJJAR
Le commissaire	القوميسير	المفتش
Chaussures	شيشب (Registre familial)	خف (registre soutenu)
Boîte de nuit	علب البار / الكاباريه (emprunt/Traduction littéraire)	ملاهي (équivalent. Registre soutenu)
Cigarettes à bout doré	ذهبية الطرف (traduction littéraire)	ذات فلتر
Considération	الاعتبار	الوقار
Tu as fait une tête	اكفهر (Équivalent du Coran)	عبوسا (équivalent du Coran)
Garçon	الساقي	النادل
Le bar	البار (emprunt)	المهوى الليلي (équivalent, registre soutenu)

Traduction du mot **Bière** (65 répétitions)

Traduction 1980



Retraduction 1992

